

Las preposiciones

Предлоги

Ficha de consulta · Справочная карточка

1. Para qué sirve esta ficha — Для чего эта карточка

В испанском языке **нет падежей**. Вся работу, которую в русском выполняют окончания, здесь выполняют **предлоги**.

Русский	Испанский
Я иду в магазину... нет: в магазин	Voy a la tienda
Я в магазине e	Estoy en la tienda
Книга Марии (<i>родительный</i>)	El libro de María
Иду с Мари ей (<i>творительный</i>)	Voy con María

Отсюда главная трудность: одному русскому падежу может соответствовать несколько испанских предлогов, и наоборот.

Предлоги расположены здесь не по алфавиту, а по степени путаницы — те, что смешивают между собой, идут рядом.

Вопрос	Куда смотреть
Какой предлог здесь нужен?	эта карточка
Por или para ?	<i>Ojo #14</i> — там разбор целиком
Нужен ли артикль после предлога?	<i>Ojo #17</i>

2. Las veintiuna — Двадцать одна

Предлог	Основное значение	Раздел
a	направление, время, кому	3
en	место, внутри, транспорт	3
de	принадлежность, происхождение, материал	3
por	причина, через, обмен	4
para	цель, адресат, срок	4
desde	начиная с	5
hasta	до, вплоть до	5
hacia	по направлению к	5
sobre	на; о теме	6
bajo	под (<i>переносно</i>)	6

Предлог	Основное значение	Раздел
ante	перед лицом	6
tras	после; за	6
entre	между	6
contra	против	6
con	с (<i>совместность, орудие</i>)	7
sin	без	7
según	согласно, по мнению	7
durante	в течение	7
mediante	посредством	7
excepto / salvo	кроме	7
so	под (<i>устаревшее</i>)	—

So в современном языке встречается только в застывших оборотах (*so pena de*). Учить не нужно.

3. Las tres grandes: A · EN · DE — Три главных

A — направление и адресат

Значение	Пример	Русский
Направление	Voy a Madrid.	Я еду в Мадрид.
Время	Quedamos a las cinco.	Встречаемся в пять.
Кому (<i>дательный</i>)	Se lo doy a Miguel.	Я даю это Мигелю.
Расстояние	Está a diez minutos.	Это в десяти минутах.
Способ	Voy a pie.	Я иду пешком.
Перед человеком (<i>винительный</i>)	Veo a María.	Я вижу Марию.

Особое правило — «a personal». Перед прямым дополнением-человеком обязателен предлог **a**:

- Veo **a** María. — Я вижу Марию.
- Veo la casa. — Я вижу дом. (*предмет — без a*)
- ¿Conoces **a** mi hermana? — Ты знаешь мою сестру?

Этого правила в русском нет, и его пропускают чаще всего.

EN — место и внутри

Значение	Пример	Русский
Место	Estoy en casa.	Я дома.
Внутри	Está en el cajón.	Это в ящике.
Транспорт	Voy en metro.	Я еду на метро.

Значение	Пример	Русский
Месяц, год	En agosto, en 2024.	В августе, в 2024.
Язык	Habla en ruso.	Он говорит по-русски.

Ключевой контраст: **a** — куда, **en** — где.

- Voy **a** la farmacia. (движение)
- Estoy **en** la farmacia. (нахождение)

DE — принадлежность и происхождение

Значение	Пример	Русский
Чьё	El libro de Nico.	Книга Нико.
Откуда родом	Soy de Minsk.	Я из Минска.
Материал	Una mesa de madera.	Деревянный стол.
Содержание	Un vaso de agua.	Стакан воды.
Тема	Hablamos de política.	Мы говорим о политике.
Время суток	De día, de noche.	Днём, ночью.
Начало отрезка	De lunes a viernes.	С понедельника по пятницу.

Внимание: после слов места **de** обязателен: *enfrente de, al lado de, detrás de*. (N2-13)

4. POR y PARA — здесь только напоминание

Полный разбор — в карточке **Ojo #14**. Здесь минимум для консультации.

	PARA	POR
Картинка	стрела в мишень	дорога, которая петляет
Вопрос	зачем? куда? для кого?	почему? через что? за сколько?

Español	Русский
Es para ti.	Это для тебя.
Estudio para aprender.	Учусь, чтобы научиться.
Salgo para Madrid.	Уезжаю в Мадрид.
Es para el lunes.	Это к понедельнику.
Gracias por todo.	Спасибо за всё.
Paseo por el parque.	Гуляю по парку.
Lo compré por veinte euros.	Купила за двадцать евро.
Por la mañana.	Утром.

Три золотых вопроса — они снимают большую часть ошибок:

- **¿Por qué?** (почему?) → ответ с **por**

- **¿Para qué?** (зачем?) → ответ с **para**
- **¿Adónde?** / **¿Dónde?** → движение = **a**, нахождение = **en**

5. DESDE · HASTA · HACIA — от, до, к

Предлог	Значение	Пример
desde	начало отрезка	Desde las nueve. — С девяти.
hasta	конец отрезка	Hasta las cinco. — До пяти.
hacia	приблизительное направление	Va hacia la plaza. — Идёт в сторону площади.

Español	Русский
Desde aquí se ve el río.	Отсюда видно реку.
Trabajo desde las nueve hasta las seis.	Я работаю с девяти до шести.
Desde hace tres días.	Уже три дня.
Sigue hasta el semáforo.	Иди до светофора.
Camina hacia la estación.	Он идёт в сторону вокзала.
Llegará hacia las ocho.	Он придёт около восьми.

Разница между *a* и *hacia*: voy **a** la plaza — я иду **на** площадь, это моя цель. Voy **hacia** la plaza — я иду **в сторону** площади, не обязательно туда.

Разница между *desde* и *de*: оба переводятся «из», но **desde** подчёркивает начальную точку: soy **de** Minsk (происхождение), el tren viene **desde** Madrid (маршрут).

6. Lugar y posición — Место и положение

Предлог	Значение	Пример	Русский
sobre	на (<i>поверх</i>)	El libro está sobre la mesa.	Книга на столе.
sobre	о (<i>тема</i>)	Un libro sobre España.	Книга об Испании.
sobre	около (<i>время</i>)	Sobre las diez.	Около десяти.
bajo	под (<i>переносно</i>)	Bajo presión.	Под давлением.
ante	перед лицом	Ante el juez.	Перед судьёй.
tras	после; за	Tras la reunión.	После собрания.
entre	между	Entre la mesa y la ventana.	Между столом и окном.
contra	против; вплотную	Contra la pared.	К стене.

Три замечания, которые экономят ошибки:

1. Sobre и debajo. В разговорной речи «на» и «под» чаще передаются словами места: **encima de** и **debajo de**. *Sobre* и *bajo* звучат книжно, а *bajo* почти всегда употребляется в переносном смысле.

- Разговорно: El libro está **encima de** la mesa. El gato está **debajo de** la mesa.
- Книжно: **Sobre** la mesa. **Bajo** la mesa.

2. Ante и tras в живой речи почти не используются как «перед» и «за» в пространстве. Испанец скажет **delante de** и **detrás de**. *Ante* и *tras* остаются в официальном и письменном языке.

3. Entre — единственный предлог с особыми местоимениями.

Неправильно: *entre ti y mí* → Правильно: **entre tú y yo**

После всех остальных предлогов идут *mí, ti: para mí, sin ti, con él*. После **entre** — обычные *yo, tú*. Исключение из исключений.

7. Compañía, modo y tiempo — Совместность, способ, время

Предлог	Значение	Пример	Русский
con	с кем	Voy con Miguel.	Я иду с Мигелем.
con	чем (<i>орудие</i>)	Lo abro con la llave.	Я открываю это ключом.
sin	без	Café sin azúcar.	Кофе без сахара.
sin	+ инфинитив	Salió sin decir nada.	Он ушёл, ничего не сказав.
según	по мнению, согласно	Según el médico.	По словам врача.
durante	в течение	Durante dos horas.	В течение двух часов.
mediante	посредством	Mediante un contrato.	Посредством договора.
excepto / salvo	кроме	Todos excepto yo.	Все, кроме меня.

Con имеет три слитные формы, которые надо просто запомнить:

con + mí	conmigo
con + ti	contigo
con + sí	consigo

- ¿Vienes **conmigo**? — Пойдёшь со мной?
- Voy **contigo**. — Я иду с тобой.

Según, excepto и salvo ведут себя как *entre*: после них идут **yo** и **tú**, а не *mí* и *ti*. *Según tú*, а не *según ti*.

8. Contracciones — Слияния

Всего два, но они обязательны.

	Пример
--	--------

		Пример
a + el	al	Voy al médico.
de + el	del	La casa del vecino.

Только с el. С другими артиклями слияния нет: *a la, a los, a las, de la, de los, de las*.

Исключение: если *El* — часть имени собственного, слияния не происходит: *Vengo de El Cairo*.

9. Verbos con preposición fija — Глаголы с закреплённым предлогом

Эти сочетания не выводятся логически. Учатся вместе с глаголом.

Español	Русский
ir a + место	идти куда-то
llegar a + место	прибывать куда-то
salir de + место	выходить откуда-то
volver a + место / + инфинитив	возвращаться / снова сделать
empezar a + инфинитив	начинать делать
terminar de + инфинитив	заканчивать делать
acordarse de	помнить о
olvidarse de	забывать о
depender de	зависеть от
soñar con	мечтать о
casarse con	жениться на
pensar en	думать о
tardar en	тратить время на
ayudar a	помогать
aprender a	учиться делать
tener ganas de	хотеть
hablar de / sobre	говорить о
preocuparse por	беспокоиться о

Обратите внимание на *pensar*: «думать о» — это ***pensar en***, а не *pensar de*. *Pensar de* означает «иметь мнение»: *¿qué piensas de esto?*

10. Ojo con esto — Осторожно, типичная ошибка

1. A personal перед человеком. Неправильно: *Veo María* → Правильно: ***Veo a María***

2. A — куда, en — где. Неправильно: *Voy en la farmacia* → Правильно: ***Voy a la farmacia***

3. Слияния обязательны. Неправильно: *Voy a el médico* → Правильно: ***Voy al médico***

4. Транспорт — без артикля. **En coche, en metro, a pie.** (Ojo #17)

5. Entre tú y yo, а не entre ti y mí.

6. **Conmigo, contigo** — одним словом. Неправильно: *con mí* → Правильно: **conmigo**

7. **Pensar en**, а не **pensar de**.

8. **Desde hace** — «уже», **hace** — «назад». **Desde hace** tres días — уже три дня. **Hace** tres días — три дня назад.

9. После слов места нужен **de**. Неправильно: *al lado el banco* → Правильно: **al lado del banco** (N2-13)

10. И главное: **предлоги ставятся на место последними**. Это самая долгая тема в изучении испанского — и одна из самых безобидных. Ошибка в предлоге почти никогда не мешает понять смысл. Говорите, не останавливаясь на них.

11. Ejercicios — Упражнения

1. Voy ____ Madrid la semana que viene. — a) a · b) en · c) de
2. Estoy ____ casa, ven cuando quieras. — a) en · b) a · c) de
3. Quedamos ____ las cinco. — a) a · b) en · c) por
4. El libro es ____ Nico. — a) de · b) a · c) por
5. Soy ____ Bielorrusia. — a) de · b) desde · c) en
6. Veo ____ María todos los días. — a) a · b) — · c) en
7. Veo ____ la catedral desde mi ventana. — a) — · b) a · c) de
8. Voy al trabajo ____ metro. — a) en · b) a · c) por
9. Voy al parque ____ pie. — a) a · b) en · c) de
10. Una mesa ____ madera. — a) de · b) por · c) con
11. Un vaso ____ agua, por favor. — a) de · b) con · c) en
12. Trabajo ____ las nueve ____ las seis. — a) desde / hasta · b) de / a · c) por / para
13. Este regalo es ____ ti. — a) para · b) por · c) a
14. Gracias ____ todo. — a) por · b) para · c) de
15. Estudio español ____ hablar con mis vecinos. — a) para · b) por · c) a
16. Vine a España ____ el trabajo de mi marido. — a) por · b) para · c) a
17. Paseamos ____ el parque todas las tardes. — a) por · b) para · c) a
18. Lo compré ____ veinte euros. — a) por · b) para · c) en
19. ____ la mañana trabajo en casa. — a) Por · b) Para · c) A
20. Camina ____ la estación, pero no llega a entrar. — a) hacia · b) a · c) hasta
21. Sigue todo recto ____ el semáforo. — a) hasta · b) desde · c) hacia
22. Estoy aquí ____ hace tres días. — a) desde · b) hace · c) hasta
23. El libro está ____ la mesa. — a) sobre · b) bajo · c) ante
24. Es un libro ____ la historia de España. — a) sobre · b) bajo · c) entre
25. Llegaré ____ las ocho, más o menos. — a) sobre · b) en · c) para
26. Trabaja ____ mucha presión. — a) bajo · b) sobre · c) tras
27. La farmacia está ____ el banco y la panadería. — a) entre · b) contra · c) ante
28. Esto es ____ tú y yo. — a) entre · b) para · c) según
29. Puso la escalera ____ la pared. — a) contra · b) sobre · c) ante
30. Voy ____ Miguel al mercado. — a) con · b) por · c) de
31. Un café ____ azúcar, por favor. — a) sin · b) de · c) con
32. Salió ____ decir nada. — a) sin · b) por · c) para
33. ¿Vienes ____? — a) conmigo · b) con mí · c) con yo
34. ____ el médico, no es nada grave. — a) Según · b) Por · c) Para
35. Estuvimos esperando ____ dos horas. — a) durante · b) por · c) en
36. Voy ____ médico esta tarde. — a) al · b) a el · c) el

37. La casa ____ vecino es más grande. — a) del · b) de el · c) de
38. No me acuerdo ____ su nombre. — a) de · b) en · c) por
39. Siempre pienso ____ mi familia. — a) en · b) de · c) por
40. Empecé ____ estudiar español hace tres años. — a) a · b) de · c) en
-

12. Soluciones — Ответы

1. **a) a** — Направление движения.
2. **a) en** — Нахождение. И без артикля: *en casa*. (Ojo #17)
3. **a) a** — Точное время всегда с **a**.
4. **a) de** — Принадлежность.
5. **a) de** — Происхождение: **ser de**.
6. **a) a** — **A personal**: перед человеком в роли прямого дополнения.
7. **a) —** — Перед предметом *a personal* не нужен.
8. **a) en** — Способ передвижения, без артикля.
9. **a) a** — **A pie** — устойчивое выражение.
10. **a) de** — Материал.
11. **a) de** — Содержимое.
12. **a) desde / hasta** — Начало и конец отрезка. Вариант *de... a* тоже существует, но с часами работы обычно говорят *desde... hasta*.
13. **a) para** — Адресат.
14. **a) por** — Благодарность смотрит назад. (Ojo #14)
15. **a) para** — Цель с инфинитивом.
16. **a) por** — Причина.
17. **a) por** — Движение **по** пространству.
18. **a) por** — Обмен и цена.
19. **a) Por** — Время суток. В Испании *por la mañana*.
20. **a) hacia** — «В сторону», без гарантии прибытия.
21. **a) hasta** — Конечная точка.
22. **a) desde** — **Desde hace** — «уже». Просто *hace* означало бы «назад».
23. **a) sobre** — На поверхности. В разговоре чаще *encima de*.
24. **a) sobre** — Тема.
25. **a) sobre** — Приблизительное время.
26. **a) bajo** — Переносное значение: под давлением.
27. **a) entre** — Между двумя объектами.
28. **a) entre** — И обратите внимание на форму: **entre tú y yo**, а не *entre ti y mí*.
29. **a) contra** — Физический упор.
30. **a) con** — Совместность.
31. **a) sin** — Отсутствие.
32. **a) sin** — **Sin** + инфинитив.
33. **a) conmigo** — Слитная форма. *Con mí* не существует.

34. a) **Según** — Источник информации.
35. a) **durante** — Продолжительность.
36. a) **al** — Слияние *a + el*.
37. a) **del** — Слияние *de + el*.
38. a) **de** — **Acordarse de**.
39. a) **en** — **Pensar en**. *Pensar de* означает «иметь мнение».
40. a) **a** — **Empezar a** + инфинитив.
-